

Porównanie tłumaczeń Mateusza 13:52

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	— Zaś powiedział im: Dla tego każdy uczony w piśmie stawszy się uczniem — Królestwa — Niebios, podobny jest człowiekowi, gospodarzowi który wydobywa ze — skarbca jego nowe i stare.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	zaś powiedział im dla tego każdy znawca Pisma który został uczyniony uczniem w Królestwie Niebios podobny jest człowiekowi gospodarzowi który wyrzuca ze skarbca jego nowe i stare
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A On im powiedział: Dlatego każdy znawca Prawa,* który stał się uczniem** Królestwa Niebios,*** podobny jest do gospodarza,**** który wyciąga ze swojego skarbca to, co nowe i stare. ¹⁾²⁾³⁾⁴⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	On zaś powiedział im: Dla tego każdy uczony w piśmie stawszy się uczniem królestwa niebios podobny jest człowiekowi panu domu, który wyciąga ze skarbca jego nowe i stare.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	zaś powiedział im dla- tego każdy znawca Pisma który został uczyniony uczniem w Królestwie Niebios podobny jest człowiekowi gospodarzowi który wyrzuca ze skarbca jego nowe i stare

¹⁾ <x>470 2:4</x>

²⁾ <x>470 28:19</x>; <x>510 14:21</x>

³⁾ Znaczenie Przypowieści o gospodarzu : Znajomość Pism SP połączona z naśladowaniem Chrystusa czyni nas dobrymi duszpasterzami (por. <x>510 18:24-28</x>). SP nabiera sensu i znaczenia w Chrystusie. Przykładem może być szczególnie Przypowieść o pszenicy i kąkolu oraz Przypowieść o sieci – obie odwołujące się do Księgi Daniela.

⁴⁾ gospodarza, ἀνθρώπου οἰκοδεσπότη, hebr. człowieka-gospodarza.